



AMBROSIVS

IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
IMMACULATE CONCEPTION  
OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## READING

A reading of the book of Genesis (3:9a.11b-15.20)

In those days,

The Lord God then called to the man and asked him: «Have you eaten from the tree of which I had forbidden you to eat?» The man replied, «The woman whom you put here with me – she gave me fruit from the tree, so I ate it.» The Lord God then asked the woman: «What is this you have done?» The woman answered, «The snake tricked me, so I ate it.»

Then the Lord God said to the snake:

«Because you have done this,  
cursed are you among all the animals,  
tame or wild;  
on your belly you shall crawl,  
and dust you shall eat  
all the days of your life.

I will put enmity between you and the woman,  
and between your offspring and hers;  
they will strike at your head,  
while you strike at their heel.»

The man gave his wife the name «Eve,» because she was the mother of all the living.

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 86

R. Glorious things are said of you, full of grace!

His foundation is on holy mountains,  
the Lord loves the gates of Zion  
more than any dwelling in Jacob.  
Glorious things are said of you, O city of God! R.

Rahab and Babylon I count  
among those who know me.  
See, Philistia and Tyre, with Ethiopia, «This one was born there.»  
And of Zion it will be said: «Each one was born in it.»  
The Most High will establish it. R.

The Lord notes in the register of the peoples:  
«This one was born there.»  
So singers and dancers:  
«All my springs are in you.» R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Ephesians (1:3-6.11-12)

Brothers:

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ,  
who has blessed us in Christ  
with every spiritual blessing in the heavens,  
as he chose us in him, before the foundation of the world,  
to be holy and without blemish before him.

In love he destined us for adoption to himself  
through Jesus Christ,  
in accord with the favor of his will,  
for the praise of the glory of his grace  
that he granted us in the beloved.

In him we were also chosen,  
destined in accord with the purpose of the One  
who accomplishes all things according to the intention of his will,  
so that we might exist for the praise of his glory,  
we who first hoped in Christ.

The Word of God.

# GOSPEL ACCLAMATION

(Song 4:7)

Alleluia.

You are all-beautiful, O Mary,  
and there is no blemish in you.

Alleluia.

# GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (1:26b-28)

In that time,

The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, «Hail, favored one! The Lord is with you.»

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



AMBROSIVS

IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
IMMACULÉE CONCEPTION DE LA  
BIENHEUREUSE VIÈRGE MARIE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## LECTURE

Lecture du livre de la Genèse (3, 9a-b.11b-15.20)

En ces jours-là,

Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui dit : « Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? » L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. » Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. »

Alors le Seigneur Dieu dit au serpent :

« Parce que tu as fait cela,  
tu seras maudit parmi tous les animaux  
et toutes les bêtes des champs.

Tu ramperas sur le ventre  
et tu mangeras de la poussière  
tous les jours de ta vie.

Je mettrai une hostilité entre toi et la femme,  
entre ta descendance et sa descendance :  
celle-ci te meurtrira la tête,  
et toi, tu lui meurtriras le talon. »

L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.

Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 86

R. Pour ta gloire on parle de toi, comblée-de-grâce !

Elle est fondée sur les montagnes saintes.  
Le Seigneur aime les portes de Sion  
plus que toutes les demeures de Jacob.  
Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu ! R.

« Je cite l'Égypte et Babylone  
entre celles qui me connaissent. »  
Voyez Tyr, la Philistie, l'Éthiopie : chacune est née là-bas.  
Mais on appelle Sion : « Ma mère ! » car en elle, tout homme est né.  
C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. » R.

Au registre des peuples, le Seigneur écrit :  
« Chacun est né là-bas. »  
Tous ensemble ils dansent, et ils chantent :  
« En toi, toutes nos sources ! » R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens (1, 3-6.11-12)

Frères,

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ !

Il nous a bénis et comblés des bénédictions de l'Esprit,  
au ciel, dans le Christ.

Il nous a choisis, dans le Christ, avant la fondation du monde,  
pour que nous soyons saints, immaculés devant lui, dans l'amour.

Il nous a prédestinés à être, pour lui, des fils adoptifs  
par Jésus, le Christ.

Ainsi l'a voulu sa bonté,

à la louange de gloire de sa grâce,

la grâce qu'il nous donne dans le Fils bien-aimé.

En lui, nous sommes devenus le domaine particulier de Dieu,

nous y avons été prédestinés selon le projet de celui  
qui réalise tout ce qu'il a décidé :

il a voulu que nous vivions à la louange de sa gloire,  
nous qui avons d'avance espéré dans le Christ.

Parole de Dieu.

# ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ct 4, 7)

Alléluia.

Tu es toute belle, Marie !

Nulle tache en toi !

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 26b-28)

En ce temps-là,

L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une jeune fille vierge, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris

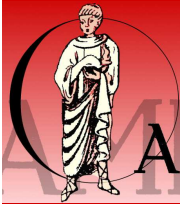


Projet et réalisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





AMBROSIVS

IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
HOCHFEST DER OHNE ERBSÜNDE  
EMPFANGENEN JUNGFRAU  
UND GOTTESMUTTER MARIA

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## LESUNG

Lesung des Buches Genesis (3, 9a-b.11b-15.20)

In jenen Tagen,

Gott, der Herr, rief Adam zu und sprach: Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen? Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen. Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen.

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange:

Weil du das getan hast,  
bist du verflucht unter allem Vieh  
und allen Tieren des Feldes.

Auf dem Bauch wirst du kriechen  
und Staub fressen  
alle Tage deines Lebens.

Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau,  
zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen.

Er trifft dich am Kopf  
und du triffst ihn an der Ferse.

Der Mensch gab seiner Frau den Namen Eva, Leben, denn sie wurde  
die Mutter aller Lebendigen.

Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

## Psalm 86

R. Herrliches sagt man von dir, du Begnadete!

Der Herr liebt seine Gründung auf heiligen Bergen,  
die Tore Zions  
mehr als alle Stätten Jakobs.  
Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. R.

Ich zähle Rahab und Babel  
zu denen, die mich erkennen,  
auch das Philisterland, Tyrus und Kusch: Diese sind dort geboren.  
Ja, über Zion wird man sagen: Ein jeder ist in ihr geboren.  
Er, der Höchste, gibt ihr Bestand! R.

Der Herr zählt und verzeichnet die Völker:  
Diese sind dort geboren.  
Und sie werden beim Reigentanz singen:  
All meine Quellen entspringen in dir. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (1, 3-6.11-12)

Brüder!

Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus.  
Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet durch unsere  
Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Grundlegung der Welt,  
damit wir heilig und untadelig leben vor ihm.

Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt,

seine Söhne zu werden

durch Jesus Christus

und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen,

zum Lob seiner herrlichen Gnade.

Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

In ihm sind wir auch als Erben vorherbestimmt

nach dem Plan dessen,

der alles so bewirkt, wie er es in seinem Willen beschließt;

wir sind zum Lob seiner Herrlichkeit bestimmt,

die wir schon früher in Christus gehofft haben.

Wort des lebendigen Gottes.

# RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Hld 4, 7)

Halleluja.

Alles an dir ist schön, Maria;  
kein Makel haftet dir an.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (1, 26b-28)

In jener Zeit,

Der Engel Gabriel wurde von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
INMACULADA CONCEPCIÓN  
DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## LECTURA

Lectura del libro del Génesis (3, 9a-b.11b-15.20)

En aquellos días,

El Señor Dios llamó a Adán y le dijo: «¿Has comido del árbol del que te prohibí comer?». Adán respondió: «La mujer que me diste como compañera me ofreció del fruto y comí.» El Señor Dios dijo a la mujer: «¿Qué has hecho?». La mujer respondió: «La serpiente me sedujo y comí.»

El Señor Dios dijo a la serpiente:

«Por haber hecho eso, maldita tú  
entre todo el ganado  
y todas las fieras del campo;  
te arrastrarás sobre el vientre  
y comerás polvo  
toda tu vida;

pongo hostilidad entre ti y la mujer,  
entre tu descendencia y su descendencia;  
esta te aplastará la cabeza

cuando tú la hieras en el talón.» Adán llamó a su mujer Eva, por ser la madre de todos los que viven.

Palabra de Dios.

# SALMO

## Salmo 86

R. ¡Cosas gloriosas se dicen de ti, oh llena de gracia!

Él la ha cimentado sobre el monte santo;  
y el Señor prefiere las puertas de Sión  
a todas las moradas de Jacob.

¡Qué pregón tan glorioso para ti, ciudad de Dios! R.

«Contaré a Egipto y a Babilonia  
entre mis fieles;

filisteos, tirios y etíopes han nacido allí.»

Se dirá de Sión: «Uno por uno, todos han nacido en ella;  
el Altísimo en persona la ha fundado.» R.

El Señor escribirá en el registro de los pueblos:

«Este ha nacido allí.»

Y cantarán mientras danzan:

«Todas mis fuentes están en ti.» R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios (1, 3-6.11-12)

Hermanos:

Bendito sea Dios, Padre de Nuestro Señor Jesucristo,  
que nos ha bendecido en Cristo  
con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.  
Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo  
para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.  
Él nos ha destinado por medio de Jesucristo,  
según el beneplácito de su voluntad,  
a ser sus hijos,  
para alabanza de la gloria de su gracia,  
que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.  
En él hemos heredado también  
los que ya estábamos destinados por decisión del que  
lo hace todo según su voluntad,  
para que seamos alabanza de su gloria  
quienes antes esperábamos en el Mesías.  
Palabra de Dios.

# ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Ct 4, 7)

Aleluya.

¡Toda eres hermosa, María,  
y no hay defecto en ti!

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (1, 26b-28)

En aquel tiempo,

El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
IMACULADA CONCEIÇÃO  
DA VIRGEM SANTA MARIA

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## LEITURA

Leitura do livro de Gênesis (3, 9a-b.11b-15.20)

Naqueles dias:

O Senhor Deus chamou Adão e disse-lhe: «Então comeste da árvore, de cujo fruto te proibi comer?» Adão disse: «A mulher que tu me deste por companheira, foi ela que me deu do fruto da árvore, e eu comi». Disse o Senhor Deus à mulher: «Por que fizeste isso?» E a mulher respondeu: «A serpente enganou-me e eu comi».

Então o Senhor Deus disse à serpente:

«Porque fizeste isso, serás maldita  
entre todos os animais domésticos  
e todos os animais selvagens!

Rastejarás sobre o ventre  
e comerás pó

todos os dias da tua vida!

Porei inimizade entre ti e a mulher,  
entre a tua descendência e a dela.

Esta te ferirá a cabeça  
e tu lhe ferirás o calcanhar».

E Adão chamou à sua mulher «Eva», porque ela é a mãe de todos os viventes.

Palavra de Deus.

# SALMO

## Salmo 86

R. Coisas gloriosas são ditas de ti, cheia de graça!

Seus fundamentos estão sobre os montes sagrados;  
o Senhor ama as portas de Sião  
mais que todas as moradas de Jacó.  
De ti se dizem coisas estupendas, cidade de Deus. R.

Recordarei o Egito e Babilônia  
entre os que me conhecem;  
eis a Palestina, Tiro e Etiópia: este nasceu lá.  
De Sião se dirá: «Todos nasceram nela,  
e o Altíssimo a mantém firme». R.

O Senhor escreverá no livro dos povos:  
«Lá este nasceu».  
E dançando cantarão:  
«Em ti estão as minhas fontes todas». R.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo aos Efésios (1, 3-6.11-12)

Irmãos,

Bendito seja Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

Ele nos abençoou com toda a bênção do seu Espírito em virtude de nossa união com Cristo, no céu.

Em Cristo, ele nos escolheu, antes da fundação do mundo, para que sejamos santos e irrepreensíveis sob o seu olhar, no amor.

Ele nos predestinou para sermos seus filhos adotivos por intermédio de Jesus Cristo,

conforme a decisão da sua vontade,

para o louvor da sua glória

e da graça com que ele nos cumulou no seu Bem-amado.

Nele também nós recebemos a nossa parte.

Segundo o projeto daquele que conduz tudo

conforme a decisão de sua vontade,

nós fomos predestinados a sermos,

para o louvor de sua glória,

os que de antemão colocaram a sua esperança em Cristo.

Palavra de Deus.

# ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Ct 4, 7)

Aleluia.

Tu és toda formosa, ó Maria,  
e não há mancha em ti.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do Evangelho de Jesus Cristo segundo Lucas (1, 26b-28)

Naquele tempo:

O anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré, a uma virgem, prometida em casamento a um homem chamado José. Ele era descendente de Davi e o nome da virgem era Maria. O anjo entrou onde ela estava e disse: «Alegra-te, cheia de graça, o Senhor está contigo!»

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

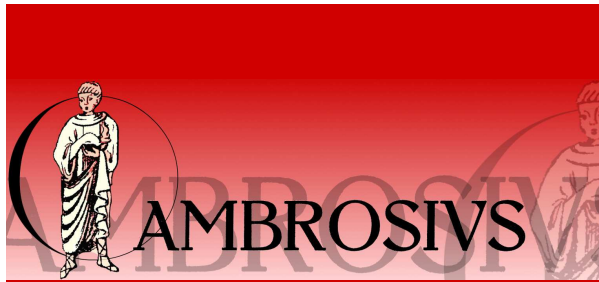
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



IMMACOLATA CONCEZIONE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
IN CONCEPTIONE IMMACULATAE  
BEATAE MARIAE VIRGINIS

Rito ambrosiano

LATINE

## LECTIO

Lectio libri Genesis (3, 9a-b.11c. 12-15. 20)

In diebus illis. Vocavit Dominus Deus Adam et dixit ei: «Ex ligno, de quo tibi praeceperam, ne comederes, comedisti?». Dixitque Adam: «Mulier, quam dedisti sociam mihi, ipsa dedit mihi de ligno, et comedi». Et dixit Dominus Deus ad mulierem: «Quid hoc fecisti?». Quae respondit: «Serpens decepit me, et comedi».

Et ait Dominus Deus ad serpentem:

«Quia fecisti hoc, maledictus es  
inter omnia pecora  
et omnes bestias agri!  
Super pectus tuum gradieris  
et pulverem comedes cunctis  
diebus vitae tuae.

Inimicitias ponam inter te et mulierem  
et semen tuum et semen illius;  
ipsum conteret caput tuum,  
et tu conteres calcaneum eius».

Et vocavit Adam nomen uxoris suae Eva, eo quod mater esset  
cunctorum viventium.

Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 86

R. Gloriosa dicta sunt de te, gratia plena.

Fundamenta eius in montibus sanctis:  
diligit Dominus portas Sion  
super omnia tabernacula Iacob.  
Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei. R.

Memor ero Rahab et Babylonis  
scientibus me.  
Ecce alienigenae, et Tyrus, et populus Aethiophum, hi fuerunt illic.  
Mater Sion dicet: Homo et homo factus est in ea;  
et ipse fundavit eam Altissimus. R.

Dominus narrabit scripturas populorum et principum,  
horum qui fuerunt in ea.  
Sicut laetantibus omnibus nobis  
habitatio est in te. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Ephesios (1, 3-6.11-12)

Fratres,

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi,  
qui benedixit nos in omni benedictione spiritali  
in caelestibus in Christo,  
sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem,  
ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate;  
qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum  
per Iesum Christum in ipsum,  
secundum beneplacitum voluntatis suae,  
in laudem gloriae gratiae suae,  
in qua gratificavit nos in Dilecto.

In quo etiam sorte vocati sumus,  
praedestinati secundum propositum eius,  
qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae,  
ut simus in laudem gloriae eius,  
qui ante speravimus in Christo.

Verbum Domini.

# CANTUS ANTE EVANGELIUM

(Ct 4, 7)

Alleluia.

Tota pulchra es, Maria:  
et macula originalis non est in te.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam (Lc 1, 26b-28)

In illo tempore. Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus ad eam dixit: «Ave, gratia plena, Dominus tecum».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.